

## PUBLICATIONS

### Books

1. Onysko, Alexander. 2007. [reprint 2014]. *Anglicisms in German: Borrowing, Lexical Productivity and Written Codeswitching*. Berlin & New York: De Gruyter. [Linguistik – Impulse und Tendenzen]; pp. 376.  
<http://www.degruyter.com/view/product/175616?rskey=Ick1AS&result=1&q=onysko>  
Reviewed in Anglia 2/2008 (by Ulrich Busse)  
Journal of Language Contact 1/2008 (by Lukas Pietsch)  
Linguistlist.org 1/2008 (by Tyler K. Anderson)  
ZRS 3/2011 (by Sabine Kupper)

### Edited volumes

1. Onysko, Alexander, Eva-Maria Graf, Werner Delanoy, Guenther Sigott, and Nikola Dobrić (eds.). 2017. *The Polyphony of English Studies: A Festschrift for Allan James*. Tübingen: Narr Francke. pp. 287.  
<http://narr-starter.de/magento/index.php/the-polyphony-of-english-studies-1.html>
2. Knospe, Sebastian, Alexander Onysko, and Maik Goth (eds.). 2016. *Crossing Languages to Play with Words: Multidisciplinary Perspectives*. Berlin & New York: De Gruyter; pp. 400.  
<https://www.degruyter.com/view/product/468240>
3. Dobrić, Nikola, Eva-Maria Graf, and Alexander Onysko (eds.). 2016. *Corpora in Applied Linguistics: Current Approaches*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing; pp. 186.  
<http://www.cambridgescholars.com/corpora-in-applied-linguistics>
4. Onysko, Alexander, Marta Degani, and Jeanette King (eds.). 2014. *He Hiringa, He Pūmanawa – Studies on the Māori Language: In Honour of Ray Harlow*. Wellington, NZ: Huia Publishers; pp. 225.  
<http://huia.co.nz/huia-bookshop/bookshop/he-hiringa-he-pumanawa/>
5. Onysko, Alexander and Sascha Michel (eds.). 2010. *Cognitive Perspectives on Word Formation*. Berlin & New York: De Gruyter. [Trends in Linguistics. Studies and Monographs]; pp. 431.  
<http://www.degruyter.com/view/product/42578?rskey=Ick1AS&result=2&q=onysko>  
Reviewed in Word Structure 7/1, 2014 (by Liesbet Heyvaert)

### Edited special issues in journals

1. Callies, Marcus and Alexander Onysko (eds.). 2017. Metaphor Variation in Englishes Around the World. Special issue of *Cognitive Linguistic Studies* 4 (1). John Benjamins.  
<https://benjamins.com/#catalog/journals/cogls.4.1/main>
2. Onysko, Alexander (ed.). 2016. Language Contact and World Englishes. Special issue of *World Englishes* 35 (2). Wiley – Blackwell.  
<http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/weng.2016.35.issue-2/issuetoc>

## Journal articles

1. Onysko, Alexander. 2017. Conceptual metaphor variation in meaning interpretation: Evidence from speakers of New Zealand English. *Cognitive Linguistic Studies* 4 (1): 7–36.
2. Onysko, Alexander and Marcus Callies. 2017. Metaphor variation in Englishes around the world. *Cognitive Linguistic Studies* 4 (1): 1–6.
3. Onysko, Alexander. 2016. Enhanced creativity in bilinguals? Evidence from meaning interpretations of novel compounds. *International Journal of Bilingualism* 20 (June 2016): 315–334. (doi:10.1177/1367006914566081); SAGE open access
4. Onysko, Alexander. 2016. Modeling world Englishes from the perspective of language contact. *World Englishes* 35 (2): 196–220.
5. Onysko, Alexander. 2016. Language contact and world Englishes. *World Englishes* 35 (2): 191–195.
6. Onysko, Alexander. 2016. Crosslinguistic influence on headedness of novel English compounds: Evidence from bilingual speakers of Te Reo Māori and English. *STUF – Language Typology and Universals* 69 (4): 471–494.
7. Onysko, Alexander. 2014. Figurative processes in meaning interpretation: A case study of novel English compounds. *Yearbook of the German Cognitive Linguistics Association* 2: 69–88.
8. Onysko, Alexander, Marcus Callies, and Eva Ogiermann. 2013. Gender variation of anglicisms in German: The influence of cognitive factors and regional varieties. *Poznan Studies in Contemporary Linguistics* 49 (1): 103–136.
9. Onysko, Alexander and Marta Degani. 2012. Introducing a project on the role of bilingualism in English and Te Reo Māori for New Zealand English. *LAUD: General & Theoretical Papers*, No. 781, 1–18. (<http://www.linse.uni-due.de/laud-downloadliste.html>).
10. Onysko, Alexander and Esme Winter-Froemel. 2011. Necessary loans – luxury loans? Exploring the pragmatic dimension of borrowing. *Journal of Pragmatics* 43 (6): 1550–1567.
11. Degani, Marta and Alexander Onysko. 2010. Hybrid compounding in New Zealand English. *World Englishes* 29 (2): 209–233.
12. Onysko, Alexander. 2009. Exploring discourse on globalizing English: A case study of discourse on anglicisms in German. *English Today* 25 (1): 25–36.
13. Onysko, Alexander. 2006. Gender assignment of anglicisms in German. *Interdisciplinary Journal of Germanic Linguistics and Semiotic Analysis (IJGLSA)* 11 (2): 163–193.
14. Onysko, Alexander. 2004. Anglicisms in German: From iniquitous to ubiquitous? *English Today* 20 (1): 59–64.

## Articles in edited volumes

1. Stemle, Egon and Alexander Onysko. 2018. Using Language Learner Data for Metaphor Detection. In *Proceedings of the Workshop on Figurative Language Processing at NAACL 2018*. Beata Beigman Klebanov, Ekaterina Shutova, Patricia Lichtenstein, Smaranda Muresan, and Chee Wee (Ben) Leong (eds.). New Orleans: The Association for Computational Linguistics. 133–138.
2. Onysko, Alexander. 2017. Allan James's contribution to theories of world Englishes. In *The Polyphony of English Studies: A Festschrift for Allan James*. Alexander Onysko, Eva-Maria Graf, Werner Delanoy, Guenther Sigott, and Nikola Dobrić (eds.). Tübingen: Narr Francke. 23–34.
3. Onysko, Alexander and Marta Degani. 2017. Mono- and multilingualism in a specialized corpus of New Zealand Stories. In *Challenging the Myth of Monolingual Corpora*. Arja Nurmi, Päivi Pahta, and Tanja Rütten (eds.). Leiden: Brill Publishers. 39–57.
4. Onysko, Alexander. 2016. A note on the relation between cognitive linguistics and wordplay. In *Crossing Languages to Play with Words: Multidisciplinary Perspectives*. Sebastian Knospe, Alexander Onysko, and Maik Goth (eds.). Berlin & New York: De Gruyter. 67–74.
5. Sebastian Knospe, Alexander Onysko, and Maik Goth. 2016. Crossing languages to play with words: An introduction. In *Crossing Languages to Play with Words: Multidisciplinary Perspectives*. Sebastian Knospe, Alexander Onysko, and Maik Goth (eds.). Berlin & New York: De Gruyter. 1–7.
6. Nikola Dobrić, Eva-Maria Graf, and Alexander Onysko. 2016. Introduction. In *Corpora in Applied Linguistics: Current Approaches*. Nikola Dobrić, Eva-Maria Graf, and Alexander Onysko (eds.). Cambridge: Cambridge Scholars Publishing. 1–7.
7. Onysko, Alexander. 2015. Māori English on the background of cultural and linguistic contact in Aotearoa – New Zealand. In *Contact and Conflict in English Studies*. Coelsch-Foisner, Sabine and Herbert Schendl (eds.). Wien: Peter Lang. 33–56.
8. Stemle, Egon W. and Alexander Onysko. 2015. The role of transfer in automated L1 identification of English learner essays. In *Transfer Effects in Multilingual Language Development*. Peukert, Hagen (ed.). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. 297–321.
9. Onysko, Alexander and Marta Degani. 2014. Listening to a *voice canoe*: Differences in meaning association between Māori bilingual and Pākehā monolingual speakers. In *He Hiringa, He Pūmanawa – Studies on the Māori Language: In Honour of Ray Harlow*. Onysko, Alexander, Marta Degani, and Jeanette King (eds.). Wellington, NZ: Huia Publishers. 179–210.
10. Onysko, Alexander and Marta Degani. 2014. Finding a *wooden jandal* in the *jandal wood*: The role of bilingualism for the interpretation of headedness in novel English compounds. In *Multilingual Cognition and Language Use: Processing and Typological Perspectives*. Filipovic, Luna and Martin Pütz (eds.). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. 309–332.
11. Onysko, Alexander and Andreea S. Calude. 2014. Comparing the usage of Māori loans in spoken and written New Zealand English: A case study of *Maori*, *Pakeha*, and *Kiwi*. In *New Perspectives on Lexical Borrowing: Onomasiological, Methodological, and Phraseological Innovations*. Zenner, Eline and Gitte Kristiansen (eds.). Berlin & New York: De Gruyter. 143–170.

12. Winter-Froemel, Esme, Alexander Onysko, and Andreea Calude. 2014. Why some non-catachrestic borrowings are more successful than others: A case study of English loans in German. In *Language Contact Around the Globe*. Koll-Stobbe, Amei and Sebastian Knospe (eds.). Frankfurt a. Main: Peter Lang. 119–145.
13. Callies, Marcus, Alexander Onysko, and Eva Ogiermann. 2012. Investigating gender variation of English loanwords in German. In *The Anglicization of European Lexis*. Furiassi, Cristiano, Virginia Pulcini, and Félix Rodríguez González (eds.). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. 65–89.
14. Winter-Froemel, Esme and Alexander Onysko. 2012. Proposing a pragmatic distinction for lexical anglicisms. In *The Anglicization of European Lexis*. Furiassi, Cristiano, Virginia Pulcini, and Félix Rodríguez González (eds.). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. 43–64.
15. Degani, Marta and Alexander Onysko. 2012. Giving voice to local cultures: Reflections on the notion of ‘dialect’ in the English Dialect Dictionary. In *English Dictionaries as Cultural Mines*. Facchinetti, Roberta (ed.) Cambridge: Cambridge Scholars Publishing. 55–72.
16. Onysko, Alexander. 2011. Boundaries of language? A glance from a cognitive semantics point of view. In *An den Grenzen der Sprache*. Holzer, Peter, Manfred Kienpointner, Julia Pröll, and Ulla Ratheiser (eds.). Innsbruck: Innsbruck University Press. 237–254.
17. Onysko, Alexander. 2010. Casting the conceptual spotlight: Hybrid compounding in German as an example of head-frame internal specifier selection. In *Cognitive Perspectives on Word Formation*. Onysko, Alexander and Sascha Michel (eds.). Berlin & New York: De Gruyter. 243–300.
18. Onysko, Alexander and Sascha Michel. 2010. Unravelling the cognitive in word formation. In *Cognitive Perspectives on Word Formation*. Onysko, Alexander and Sascha Michel (eds.) Berlin & New York: De Gruyter. 1–25.
19. Alex, Beatrice and Alexander Onysko. 2010. Zum Erkennen von Anglizismen im Deutschen: Der Vergleich einer automatisierten und einer manuellen Erhebung. In *Strategien der Integration und Isolation nicht-nativer Einheiten und Strukturen*. Scherer, Carmen and Anke Holler (eds.). Berlin & New York: De Gruyter. 223–239.
20. Onysko, Alexander. 2010. Phrases, combinations, and compounds in the *English Dialect Dictionary* as a source of conceptual metaphors and metonymies in Late Modern English dialects. In *Joseph Wright’s English Dialect Dictionary and Beyond*. Markus, Manfred, Clive Upton and Reinhard Heuberger (eds.). Frankfurt a. Main: Peter Lang. 131–153.
21. Onysko, Alexander. 2009. Divergence with a cause? The systemic integration of anglicisms in German as an indication of the intensity of language contact. In *English in Contact with Varieties of German*. Pfalzgraf, Falco (ed.) Frankfurt a. Main: Peter Lang. 53–74.
22. Onysko, Alexander, Manfred Markus, and Reinhard Heuberger. 2009. Joseph Wright’s ‘English Dialect Dictionary’ in electronic form. In *Corpus Linguistics: Refinements and Reassessments*. Renouf, Antoinette and Andrew Kehoe (eds.). Amsterdam: Rodopi. 201–220.
23. Onysko, Alexander. 2007. Anglicisms in German: How to define the lingual foreigner? In *Finding the Foreign*. Schechtman, Robert and Suin Roberts (eds.). Newcastle, UK: Cambridge Scholars Publishing. 214–227.

24. Onysko, Alexander. 2007. Loan formation revisited: Lexical borrowing and conceptual transmission in European languages. In *Language Contact and Minorities on the Littorals of Europe*. Studies in Eurolinguistics Vol. 5. Ureland, Sture, Anthony Lodge, and Stefan Pugh (eds.). Berlin: Logos. 43–56.
25. Onysko, Alexander. 2007. Modelling transmission in language contact: The impact of English on German. In *Proceedings of the Sixth Annual High Desert Linguistics Society Conference*. Volume 6. Buescher, Susan and Kerry Holley (eds.). Albuquerque, NM. 95–108.
26. Onysko, Alexander. 2006. English codeswitching in the German newsmagazine ‘Der Spiegel’. In *Innovation and Continuity in Language and Communication of Different Language Cultures*. Muhr, Rudolf (ed.). Frankfurt a. Main: Peter Lang. 261–290.
27. Onysko, Alexander. 2006. Anglicisms in German: Towards a methodological framework of corpus analysis. In *Corpora and the History of English: A Festschrift for Manfred Markus*. Mair, Christian and Reinhard Heuberger (eds.). Heidelberg: Winter. 265–278.

## Reviews

1. Onysko, Alexander. 2017. Review of *Entlehnung oder Codeswitching: Sprachmischungen mit dem Englischen im deutschen Printjournalismus*. Sebastian Knospe. Frankfurt . Main: Lang, 2014. *Journal of Language Contact* 10 (3): 571–579.
2. Onysko, Alexander. 2014. Review of *Researching and Applying Metaphors in the Real World*. Graham Low, Zazie Todd, Alice Deignan, and Lynne Cameron (eds.). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2010. *Journal of Pragmatics* 67: 107–111.
3. Onysko, Alexander. 2013. Review of *Cognitive Pragmatics*. Schmid, Hans-Jörg (ed.). Berlin, New York: De Gruyter, 2012. *Journal of Pragmatics* 51: 40–46.
4. Onysko, Alexander. 2011. Review of *Multidisciplinary Approaches to Code Switching*. Isurin, Ludmilla, Donald Winford, Kees de Bot (eds.). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2009. *Linguistics* 49 (3): 635–645.
5. Onysko, Alexander. 2010. Review of *Mental Spaces in Grammar*. Barbara Dancygier and Eve Sweetser. Cambridge: CUP, 2005. *eLanguage, Journal of the Linguistic Society of America*. (<http://elanguage.net/blogs/booknotices/?p=1031>)
6. Onysko, Alexander. 2010. Review of *Genus als grammatische und textlinguistische Kategorie*. Ursula Doleschal. Munich: Lincom, 2004. *eLanguage, Journal of the Linguistic Society of America*. (<http://elanguage.net/blogs/booknotices/?p=177>)
7. Onysko, Alexander. 2010. Review of *The Study of Language*. Third Edition. George Yule. Cambridge: CUP, 2005. *eLanguage, Journal of the Linguistic Society of America*. (<http://elanguage.net/blogs/booknotices/?p=571>)
8. Onysko, Alexander. 2008. Review of *Linguistic Awareness in Multilinguals: English as a Third Language*. Jessner, Ulrike. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2006. *BOCA Journal* Spring 2008, 1:2: 151-57.
9. Onysko, Alexander. 2008. Review of *English in Modern Times*. Joan C. Beal. London: Arnold, 2004. *eLanguage, Journal of the Linguistic Society of America*. (<http://elanguage.net/blogs/booknotices/?p=29>)

10. Onysko, Alexander. 2007. Review of Default Semantics. Kasia Jaszcolt. Oxford: OUP, 2005. *Linguistlist* 18.324, <http://linguistlist.org/issues/18/18-324.html>.
11. Onysko, Alexander. 2005. Review of Multilingual Communication. Juliane House and Jochen Rehbein (eds.). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2004. *Linguist List* 16.1675, <http://linguistlist.org/issues/16/16-1675.html>.
12. Onysko, Alexander. 2004. Review of Globalization and the Future of German. Andreas Gardt and Bernd Hüppauf (eds.). Berlin, New York: De Gruyter, 2004. *Linguist List* 15.2771, <http://test.linguistlist.org/issues/15/15-2771.html>.

### **Unpublished Manuscripts**

1. Onysko, Alexander, Marta Degani, and Ray Harlow. Ōku reo ōku karu e tirohia ai te ao; he aha ngā āhuatanga o te reo Pākehā o Aotearoa e rangona ana i te waha o te hunga reorua ko te reo Māori te kaupapa tuatahi o tā rātou tiroiro i te ao? [My language, my eyes, reflecting the world; what are the features of New Zealand English as spoken by Maori bilingual people?] For publication in *Te Kōtuhitahi*, University of Waikato, Hamilton, New Zealand.